



13 октября 2015

3906

В Уэльсе случайно обнаружили Библию короля Якова 1611 года



Фото: public domain

Специалисты насчитывают не более 200 сохранившихся экземпляров этого издания.

Раритет обнаружил новый настоятель храма святого Эгидия в городе Рэксем в Уэльсе (Великобритания) священник Джейсон Брей (Jason Bray), сообщает британская “The Telegraph”.

Он нашел старинную Библию — первое в Британии издание Библии короля Якова — в одном из церковных шкафов при знакомстве со своим новым приходом.

«Мы не знали, что это первое издание, но мы послали фотографии в Национальную библиотеку Уэльса, и там подтвердили, что это именно оно, датировав книгу 1611 годом, — приводит издание

слова священнослужителя. — Ее подлинность была подтверждена, и, насколько нам известно, она всегда находилась здесь».

Он также добавил, что король Яков хотел, чтобы во всех церквях Англии использовался единый перевод Библии, и предпринял попытку унификации Священного Писания.

Найденная Библия является важной находкой, поскольку это один из немногих экземпляров первого «авторизованного» королем перевода Библии, которая определила не только основные черты средневекового христианского богослужения на английском языке, но также непосредственно повлияла на развитие английского языка.

Она была отпечатана в Лондоне официальным печатником короля Иакова I Робертом Баркером, который входил в состав так называемой Хэмптон-Кортской конференции — коллегии, созданной по инициативе короля в 1604 году для определения ошибок в предыдущих переводах.

Известная как авторизованная версия Библии на английском языке, Библия короля Якова была третьей Библией, переведенной на английский язык и официально одобренной Церковью. В ней были сведены воедино ряд переводов, выполненных учеными Вестминстера, Оксфорда и Кембриджа.

Несмотря на то что некоторые части Библии были впервые переведены на английский язык и опубликованы почти на 100 лет раньше Уильямом Тиндейлом (William Tyndale), Библия короля Якова стала первым широко признанным и авторизованным переводом Библии на английский язык.

Обнаруженный экземпляр сохранился не идеально: в тексте Ветхого Завета отсутствует фронтиспис, а также утеряны несколько страниц в конце книги. Но в целом книга находится в хорошем состоянии, текст читается благодаря тому, что в начале XVII века для печати Библии была использована тканая бумага, которая отличается низким содержанием кислот.

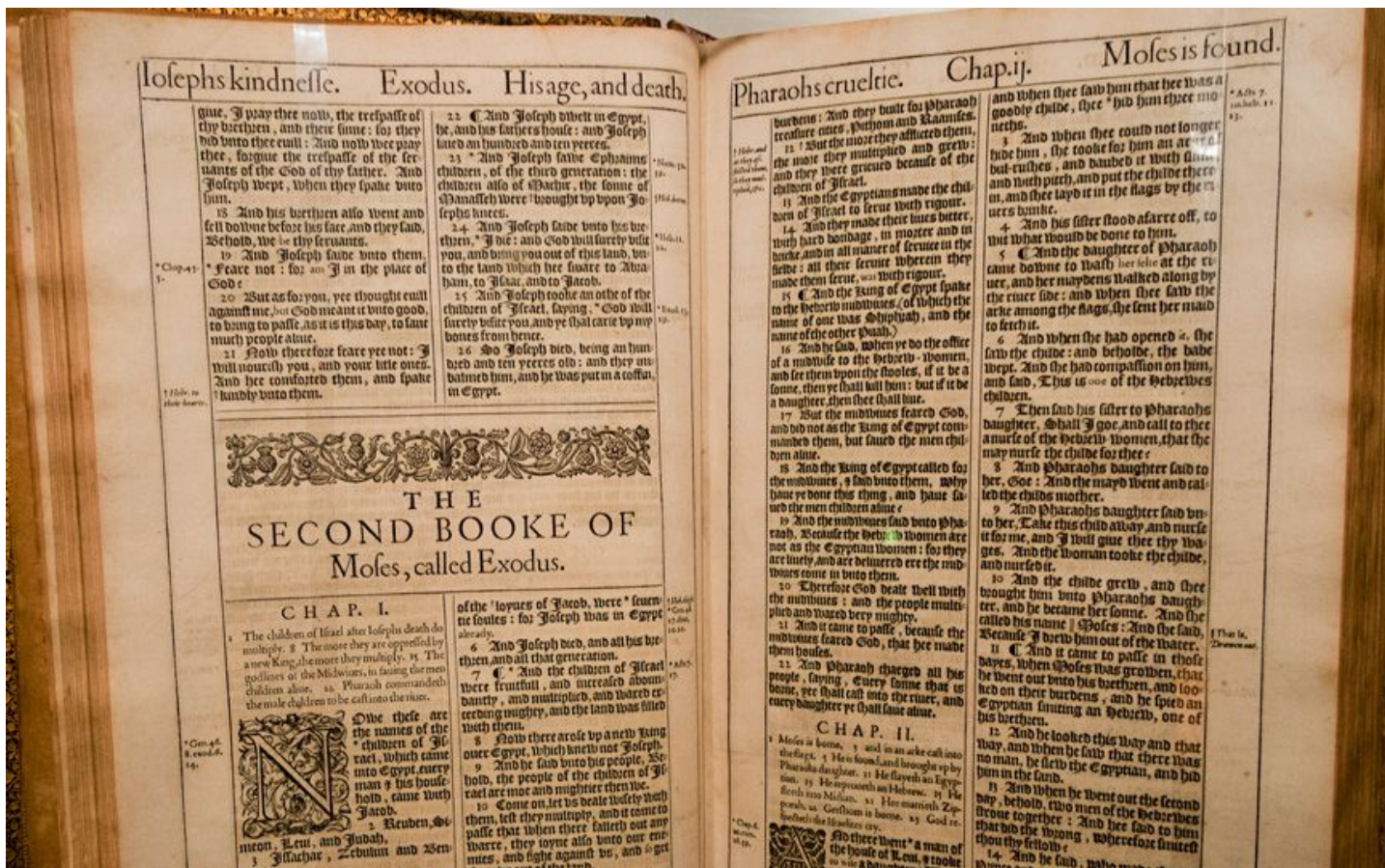


Фото: Earl McGehee В 2011 году в университетской церкви Кембриджа — Great St Mary's — был найден аналогичный экземпляр, оцененный экспертами в несколько тысяч фунтов.

Доктор Брей, который был назначен настоятелем церкви святого Эгидия в апреле, рассказал, что вскоре после прибытия на приход он прочитал летопись приходской церкви в Рексеме, составленную Альфредом Палмером, и решил поискать некоторые предметы из церковной коллекции, указанные в документе.

Он признался, что не мог оценить значение и ценность найденной Библии. «Я совершенно не имею понятия о его стоимости. Я не знаю сколько сохранилось экземпляров, но вы можете купить в интернете отдельные страницы примерно по 500 фунтов за каждую», — приводит издание его слова.

Теперь священнослужитель хотел бы обеспечить для первого церковного издания Библии надлежащие условия хранения, а также оборудовать место, где оно могло бы быть доступно для посетителей церкви.

«На сегодня мы храним книгу в безопасном месте, но мы хотели бы, чтобы Библия была где-то представлена. Однако для того, чтобы реализовать эти планы, нам нужны деньги», — отметил Дж. Брей.



Фото: David Powell **Библия короля Якова**

Вопрос о создании нового перевода Библии был поставлен перед королем группой пуритан во главе с преподобным Джоном Рейнольдсом. Для его решения король Яков I созвал в январе 1604 года так называемую Хэмптон-Кортскую конференцию, где был рассмотрен ряд ошибок в предшествующих переводах, в первую очередь, официально принятой англиканской церкви Епископской Библии, и было принято решение о создании нового перевода.

Переводом занимались 47 переводчиков — членов англиканской церкви. Источником для перевода Нового Завета, как и для большинства других английских переводов того времени, послужил греческий Textus Receptus. Ветхий Завет переводился с иврита (масоретских текстов), Второканонические книги — с греческой Септуагинты, кроме второй книги Ездры (в славянской традиции — третьей), переведенной с латинской Вульгаты.

Руководителем перевода Нового Завета на английский был Томас Равис (Thomas Ravis) до своей смерти в 1609 г. Ему помогал Генри Савиль.

Библия короля Якова состоит из 27 книг Нового Завета и 39 книг Ветхого Завета.

Богослужения в Королевской часовне Хэмптон-Корта до сих пор проходят с чтением Библии короля Якова.

Храм святого Эгидия в Рексеме

Храм св. Эгидия, построенный в конце XV — начале XVI веков, известен как один из красивейших храмов Великобритании. Его высокая колокольня, возвышающаяся над городом и заметная на расстоянии многих миль, считается одним из «семи чудес Уэльса».

Историки предполагают, что существующее каменное здание церкви — третье, возведенное на этом месте с XI века. Самое раннее упоминание церкви в Рексеме встречается в летописях в 1220 году.

На церковном кладбище похоронен Элия Йель (1649—1721), валлийский торговец и филантроп, чье имя носит известный университет в США.

Материал с сайта Rublev.com